

"Als junger Architekt kam ich Ende der zwanziger Jahre in das damals auf kulturellem Gebiet so aktive Berlin..." = "Alors jeune architecte, je me trouvais dans les années vingt à Berlin..." = "As a newly qualified architect I went, at the end of the 20's..."

Autor(en): **Jacobsen, Arne**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **20 (1966)**

Heft 5: **Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-332541>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Arne Jacobsen

Als junger Architekt kam ich Ende der zwanziger Jahre in das damals auf kulturellem Gebiet so aktive Berlin und besuchte eine Ausstellung von Mies van der Rohe. Was ich sah, überraschte und überzeugte mich.

Es waren besonders die vielfältigen neuen Ideen, die mich mit Bewunderung erfüllten und deren Klarheit und Prägnanz seine Projekte vor allen anderen auszeichnete.

Seit dem Erlebnis dieser Berliner Tage wurde Mies van der Rohe für mich mehr und mehr zum bedeutendsten Architekten unserer Zeit.

Sein unbestechlicher Sinn für das Materialgerechte, die Ausschaltung aller modischen Strömungen, die Reduzierung aller Gestaltung auf das Wesentliche im Zusammenspiel mit einem klaren Blick für gute Proportionierung führten zu jener schlichten Schönheit, die ich seither in seinen Bauten, Möbeln und Details bewundert habe.

Seit jener Zeit fühlte ich eine starke innere Verwandtschaft zu seinem Schaffen, und ich verfolgte mit Freude seine weitere Entwicklung, vor allem auch in Amerika, wo seine ausgeführten Projekte deutlich zeigen, wie auf der Grundlage intensiver gedanklicher Analysen ein Weg zu objektiver, klar strukturierter Architektur gefunden wurde.

Es ist dabei besonders beeindruckend, wie trotz streng durchgeführter Schemata die Gefahr von Monotonie überall vermieden wird durch die Proportionierung der verschiedenen in Beziehung gebrachten Baukörper, durch die Art der angewandten Materialien, durch die immer stärkere Vereinfachung aber auch Artikulierung der konstruktiven Elemente, die durch ihre Klarheit jeweils überzeugenden künstlerischen Ausdruck schaffen.

Ich bin nie in Amerika gewesen. Aber wie mich damals die ausgestellten Projekte in Berlin überraschten, so glaube ich sicher, daß auch ein direktes Erlebnis seiner in Amerika aufgeführten Bauten mich weit mehr und noch positiver als die vielfältigen, sehr guten Publikationen beeindrucken würden. Wenn ich über die allgemeine Bedeutung Mies van der Rohes nachdenke, so, glaube ich, liegt sie darin, daß er deutlich gezeigt hat, wie sehr wahrhaftige Architektur klarer Ausdruck der inneren Struktur ihrer Zeit sein muß. Er hat in präziser gedanklicher Arbeit versucht, die geistigen und materiellen Grundlagen unserer Zeit aufzuzeigen, und auf dieser Grundlage objektive Gebäudestrukturen als schöpferischen Ausdruck des »Zeitwillens« zu schaffen.

Die Allgemeingültigkeit dieses Weges für die Schaffung wahrhaftiger Architektur gezeigt zu haben, und die saubere, redliche Haltung, die hinter dieser Art zu schaffen steht, ist in der heutigen, von so vielen Gedanken und Gefühlen verwirrten Zeit von ganz besonderer Bedeutung.

Alors jeune architecte, je me trouvai dans les années vingt à Berlin, alors très active sur le plan culturel. J'y visitai une exposition de Mies van der Rohe, et ce que j'y vis me convainquit.

Ce que j'y admirai surtout, c'était la très grande diversité d'idées nouvelles, dont la clarté et la beauté conféraient à ses projets une qualité hors pair.

Depuis cette expérience de Berlin, Mies van der Rohe ne cessa d'être, pour moi, l'un des plus grands architectes de notre temps.

Le sens très sûr qui préside à son choix des matériaux, son mépris des contingences de la mode, sa façon de réduire tout ce qu'il conçoit à l'essentiel, le tout allié à un sens aigu des proportions, tout ceci a concouru à faire naître cette beauté que je n'ai cessé d'admirer dans ses constructions, dans ses meubles, dans les détails.

Depuis cette époque, je me sens intimement lié à son œuvre, et c'est avec grand plaisir que j'ai suivi son développement ultérieur. Aux Etats-Unis, surtout, où ses réalisations indiquent clairement de quelle façon, par une analyse intensive, il a abouti à une architecture bien structurée.

Il est particulièrement frappant de constater à quel point il a su éviter l'écueil de la monotonie, en dépit d'une conception strictement schématique. Et ceci grâce à un rapport intelligent entre les différents éléments de construction, à son sens des matériaux, à la simplification mais aussi à l'articulation toujours plus poussée des éléments constructifs. Il s'en dégage une clarté qui est l'expression convaincante de son art.

Je ne suis jamais allé aux Etats-Unis. Mais, de même que ses projets exposés alors à Berlin m'ont séduit, je suis convaincu qu'il me suffirait d'être confronté directement avec les constructions qu'il a réalisées aux Etats-Unis pour en retirer une impression durable, plus positive et diversifiée encore que celle que me procurent de bonnes reproductions.

La signification générale de l'œuvre de Mies van der Rohe, je pense, réside dans ce qu'elle démontre avec netteté à quel point l'architecture véritable est l'expression non voilée de l'essence profonde de son époque. Mies van der Rohe a tenté, par le jeu d'une pensée précise, de mettre en lumière les fondements spirituels et matériels de notre époque. C'est sur cette base qu'il a créé des structures architectoniques objectives, expressions créatrices de la «volonté d'une époque».

Dans notre période actuelle de grande confusion de pensées et de sentiments innombrables, il était de la plus haute importance de démontrer l'universalité de cette voie permettant la création d'une architecture véritable, et de réléver quelle honnêteté et quelle sincérité président à ce genre de création.

As a newly qualified architect I went, at the end of the 20's, to Berlin, which was then very active on the cultural field. It was there that I attended an exhibition of work by Mies van der Rohe: I was both surprised and convinced by what I saw.

I was particularly filled with admiration by the countless new ideas he expressed and their clarity and invention distinguished his projects from all others.

Since this experience at Berlin Mies van der Rohe has, for me, become the most important architect of our time.

His unerring sense for the correct material, the rejection of all fashionable tendencies, the reduction of design to the essentials together with a good eye for the correct proportions have all led to that simplicity and beauty which I always admire in his buildings, furniture, and details.

Since that time I have felt strong inner ties between his work and mine, and I have followed his further development with pleasure—particularly so in America, where his projects show clearly how a path to objective, structurally clear architecture has been found which is based on intensive intellectual analyses.

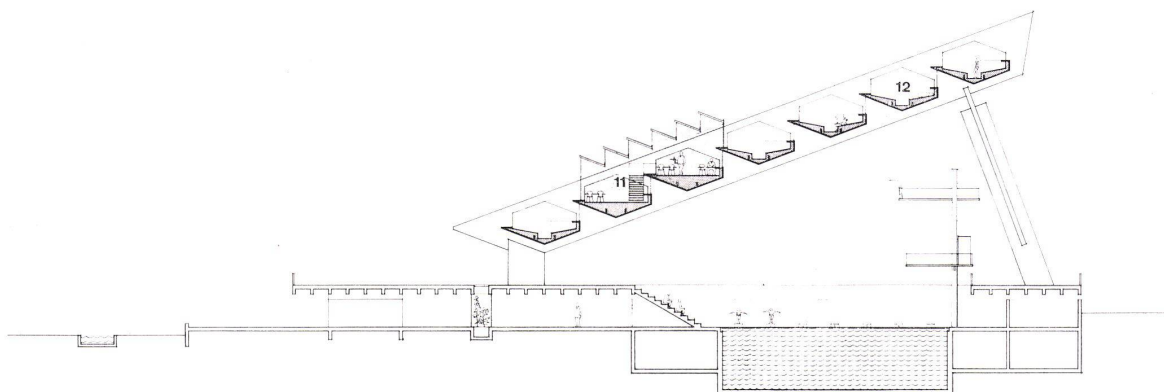
One is particularly impressed by the fact that, in spite of strict adherence to given patterns, the danger of monotony is always avoided. This is achieved by the proportions of the various related parts of the structure, by the way he uses his materials, by means of continual simplification yet also the articulation of the constructive elements, which through their very clarity always create a convincing expression of the artist.

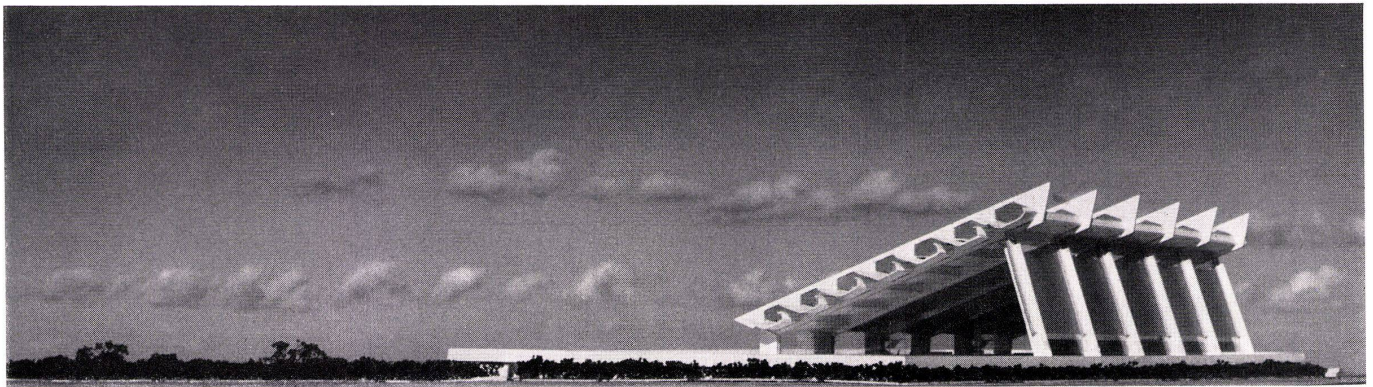
I have never been in America; yet I am sure that, just as those projects exhibited in Berlin surprised me, I should be even more positively impressed by a personal experience of his buildings in America than I have already been through the many very good publications in which his work is shown.

On considering the general importance of Mies van der Rohe I should be inclined to say that it rests mainly on the fact that he has shown clearly that it is essential for real architecture to be a clear expression of the inner structure of its time. In his precise, intellectual work he has tried to point out the spiritual and material bases of our time and on these bases he has built objective structures which are a creative expression of the "trend of the times".

To have shown the general validity of this way of creating real architecture and the clean, honest attitude which is behind this process are both of very special importance today, a time which has become so confused by the variety of thoughts and emotions expressed.

Arne Jacobsen





Arne Jacobsen

Mitarbeiter: Hans Dissing, Egil Ladsten,
Poul Ove Jensen

Hallenstadion in Lyngby bei Kopenhagen

Stade couvert à Lyngby près de Copenhague
Indoor swimming pool at Lyngby
near Copenhagen

1

Seitenansicht.

Das Schwimmstadion besteht aus einem eingeschossigen, langgestreckten Baukörper, der als Unterbau der Stahlbetonkonstruktion dient, die das Schwimmbecken überspannt. Er enthält die Garderoben. Im Untergeschoß liegen die medizinischen Bäder. Das Dach über der Schwimmhalle fällt gegen Süden ab und wird durch im Querschnitt V-förmige Lamellen gebildet, die als Sitz- und Sonnenterrassen benutzt werden. Die längslaufenden Lamellen werden von sechs querlaufenden Vierendeelträgern gehalten, die auf der Nordseite auf 16 m hohen Stützen H-förmigen Querschnitts und auf der Südseite auf 2,5 m hohen Pfeilern rechteckigen Querschnitts aufrufen.

Vue latérale.

Le stade consiste en un corps de bâtiment allongé sur un niveau, servant de substruction à la structure en béton armé qui recouvre la piscine. Il contient les vestiaires. Au sous-sol se trouvent les bains médicaux. Le toit est incliné vers le sud et est constitué de semelles de recouvrement en V formant terrasses. Les semelles longitudinales sont soutenues par des supports de cadre, qui reposent au nord sur des appuis en H de 16 m et au sud sur des piliers rectangulaires de 2,5 m.

Lateral view.

The swimming pool complex consists of a one-storey, elongated building, which serves as the foundation for the reinforced concrete construction roofing the pool. It contains the locker rooms. The medicinal baths are located on the basement level. The roof over the swimming arena slopes toward the south and is articulated, in cross section, by means of V-shaped slats, which are employed as seating and sunbathing areas. The longitudinal slats are held by six transverse girders, which, on the north side, rest on 16-meter-high supports H-shaped in section and, on the south side, on 2.5-meter-high pillars which are rectangular in section.

2

Grundriß Untergeschoß 1:1000.

Plan sous-sol.

Plan of basement.

3

Grundriß Eingangsgeschoß 1:1000.

Plan niveau d'accès.

Plan of entrance floor.

4

Grundriß Plateaugeschoß 1:1000.

Plan niveau en plateau.

Plan of terrace floor.

5

Querschnitt 1:200 / Coupe / Cross section (S. 190)

Legenden zu den Plänen / Légendes pour les plans /
Legends for the plans

- 1 Schwimmbassin / Piscine / Swimming pool
- 2 Medizinische Badeabteilung mit römischem Bad und Massageabteilung / Section médicale avec bain romain et massages / Medicinal bath section with Roman bath and massage department
- 3 Umkleide Männer / Vestiaire hommes / Men's dressing room
- 4 Umkleide Damen / Vestiaire dames / Women's dressing room
- 5 Eingang / Entrée / Entrance
- 6 Sporthotel / Hôtel des sports / Sport hotel
- 7 Klubräume / Clubs / Clubrooms
- 8 Personalräume / Locaux du personnel / Staff rooms
- 9 Zugang zur Zuschauertribüne / Accès aux tribunes / Access to grandstand
- 10 Zuschauertribüne / Tribunes / Grandstand
- 11 Restaurant
- 12 Sonnenterrassen / Solarium / Sun terraces

